



DOHODA O SPOLUPRÁCI
medzi
Prešovským samosprávnym krajom (Slovenská republika)
a
Zakarpatskou oblastnou radou (Ukrajina)

Prešovský samosprávny kraj (Námestie mieru 2, 080 01 Prešov, Slovenská republika) zastúpený podpredsedom Prešovského samosprávneho kraja pánom Štefanom Biel'akom

a

Zakarpatská oblastná rada (Námestie Národná 4, 88008 Užhorod, Ukrajina) zastúpená predsedom Zakarpatskej oblastnej rady pánom Volodymyrom Chubirkom

ďalej ako „zmluvné strany”,

- so zreteľom na ciele a zásady Zmluvy o dobrom susedstve, priateľských vzťahoch a spolupráci medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou z 29. júna 1993,
- snažiac sa o rozvoj medziregionálnych partnerstiev a podporujúc proces európskej integrácie,
- riadiac sa zásadou reciprocity, berúc do úvahy rešpektovanie záujmov a rozdielnych politických systémov zmluvných strán,
- berúc do úvahy skutočnosť, že cieľom regionálnej spolupráce je posilniť vzťahy medzi našimi regiónmi,
- so zámerom nadviazať a rozvíjať efektívnu spoluprácu medzi komunitami, organizáciami a podnikmi, inštitúciami občianskej spoločnosti Prešovského samosprávneho kraja a Zakarpatskej oblasti,
- vyjadrujúc presvedčenie, že spolupráca medzi orgánmi regionálnej a miestnej územnej samosprávy oboch regiónov bude prispievať k rozvoju hospodárskeho, kultúrneho a ekologického prostredia, prehĺbeniu priateľských vzťahov a medziľudských kontaktov, úspešnému a efektívnemu vykonávaniu úloh súvisiacich s územným rozvojom a koordináciou v oblasti medziregionálnej a cezhraničnej spolupráce,

sa dohodli na nasledovnom:

Článok I.

Predmet Dohody

Predmetom Dohody je rozvoj spolupráce v nasledujúcich oblastiach:

- priemysel, poľnohospodárstvo, doprava a obchod,
- veda a výskum, vzdelávanie a šport,
- zdravotná starostlivosť,
- kultúra a umenie,
- rozvoj cestovného ruchu,
- ochrana životného prostredia a racionálne využívanie prírodných zdrojov,
- regionálna a miestna samospráva.

Článok II.

Všeobecné ustanovenia

1. Táto Dohoda je uzavretá s cieľom rozvoja dobrých slovensko-ukrajinských susedských vzťahov založených na národnej politike dobrého susedstva a spolupráce medzi oboma krajinami.
2. Zmluvné strany vyjadrujú svoj zámer spolupracovať na základe vzájomnej dôvery, rešpektu a podpory spoločných záujmov oboch zmluvných strán.
3. Zmluvné strany sa budú vzájomne vopred informovať o zmenách vo vnútroštátnych právnych predpisoch svojich štátov, ktoré by mohli ovplyvniť implementáciu tejto Dohody.
4. Zmluvné strany zintenzívnia svoju účasť v národných a medzinárodných programoch rozvoja prihraničných regiónov.

Článok III.

Hlavné formy realizácie spolupráce

1. Zmluvné strany podporujú obchod, výrobu, investície a iné formy hospodárskej spolupráce prostredníctvom organizovania návštev delegácií zástupcov obchodnej sféry, tematických konferencií a prezentácií hospodárskych a investičných návrhov počas aktivít, ktoré sa budú konať v Prešovskom samosprávnom kraji a v Zakarpatskej oblasti.
2. Zmluvné strany presadzujú výmenu skúseností v oblasti fungovania orgánov regionálnej a miestnej samosprávy, podporujú výmenu skúseností v sociálnych a hospodárskych sférach života, doprave a implementácii európskych noriem.

3. Zmluvné strany iniciujú organizáciu stretnutí, fór, konferencií, seminárov medzi zástupcami Prešovského samosprávneho kraja a Zakarpatskej oblastnej rady, orgánmi miestnej samosprávy a komunálnymi inštitúciami Prešovského samosprávneho kraja a Zakarpatskej oblasti.
4. Zmluvné strany uľahčujú výmenu informácií o hospodárskom rozvoji, poľnohospodárstve a výrobných technológiách s osobitným zameraním na investičné projekty na územiach zmluvných strán. Zmluvné strany podporujú organizáciu študijných ciest za účelom výmeny skúseností v oblasti implementácie a šírenia inovačných technológií.
5. Zmluvné strany uľahčujú nadviazanie a zlepšenie vzťahov medzi riadiacimi orgánmi, podnikmi, vedeckými inštitúciami a organizáciami, zdravotníckymi a vzdelávacími inštitúciami.
6. Zmluvné strany podporujú rozvoj humanitárnej a sociálnej oblasti (vzdelávanie, veda, kultúra, umenie, cestovný ruch, šport, rekreácia, voľný čas, ochrana zdravia a životného prostredia, sociálna ochrana) prostredníctvom implementácie spoločensky významných projektov.
7. Zmluvné strany prispievajú k vytvoreniu vhodných podmienok pre zachovanie a rozvoj všetkých foriem kultúrnej a humanitárnej spolupráce medzi Prešovským samosprávnym krajom a Zakarpatskou oblasťou, prehĺbenie spolupráce v oblasti vzdelávania, vedy, medicíny, kultúry, náboženstva, ekológie, cestovného ruchu, masmédií, múzejných a archívnych záležitostí, ktoré budú mať pozitívny vplyv na rozvoj medzinárodných a medziľudských kontaktov, zachovanie historického dedičstva, jazykových a kultúrnych tradícií národnostných menšín.
8. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi odborníkmi v oblasti kultúry a umenia, umelcami a kultúrnymi inštitúciami, múzeami, umeleckými kolektívami a náboženskými organizáciami v rámci implementácie medzinárodných projektov.
9. Zmluvné strany podporujú rozvoj inštitucionálnej spolupráce v oblasti kultúry, najmä spoluprácu a priame kontakty medzi divadlami, múzeami, tvorivými zväzmi, združeniami a nadáciami, a poskytujú podporu účasti na festivaloch, folklórnych vystúpeniach, predstaveniach, koncertoch, umeleckých výstavách.
10. Zmluvné strany podporujú udržiavanie a zachovávanie kultúrneho dedičstva a tradícií ukrajinských a slovenských občanov oboch regiónov.
11. Zmluvné strany plne podporujú rozvoj cestovného ruchu a rekreácie, vrátane podpory pri organizovaní rekreácie pre deti a mládež Prešovského samosprávneho kraja a Zakarpatskej oblasti.
12. Zmluvné strany rozvíjajú vzájomnú spoluprácu v oblasti ochrany životného prostredia, racionálneho využívania a reprodukcie prírodných zdrojov, zabezpečovania environmentálnej bezpečnosti, podpory rozvoja priemyslu šetrného k životnému prostrediu.
13. Zmluvné strany venujú osobitnú pozornosť otázkam cezhraničnej spolupráce, podporujú získavanie medzinárodnej technickej pomoci z fondov EÚ a iných vonkajších zdrojov pre rozvoj pohraničných oblastí, iniciujú rozvoj a implementáciu spoločných projektov v rámci programu cezhraničnej spolupráce „Maďarsko – Slovensko – Rumunsko – Ukrajina“, podporujú aktívnu

účasť oboch regiónov na Stratégii EÚ pre dunajský región, Karpatskej stratégii, ako aj ďalších programoch Európskej únie, ktoré prispievajú k európskej integrácii Ukrajiny.

14. Zmluvné strany si budú navzájom preukazovať solidaritu a spoločne budú zvažovať možnosti poskytovania humanitárnej pomoci Ukrajine počas obdobia trvania vojnového konfliktu. Zmluvné strany budú rovnako viesť vzájomné diskusie zamerané na stratégiu povojnovnej obnovy Ukrajiny.
15. Zmluvné strany budú implementovať spoločné programy a projekty zamerané na sociálnu ochranu obyvateľstva, vrátane boja proti epidémiám, ako napríklad epidémia akútneho respiračného ochorenia Covid-19 spôsobeného koronavírusom SARS-CoV-2.
16. Zmluvné strany podporujú vytváranie partnerských vzťahov medzi mestami a inými osídleniami, úzke vzťahy medzi podnikmi a organizáciami oboch regiónov, a budú prispievať k podpisovaniu príslušných dohôd o spolupráci medzi nimi.
17. Zmluvné strany sa dohodli, že za účelom naplnenia cieľov tejto Dohody:
 - a) vypracujú spoločnú víziu prioritných oblastí spolupráce a stratégiu pre cezhraničnú spoluprácu Prešovského samosprávneho kraja a Zakarpatskej oblasti na strednodobé obdobie,
 - b) budú využívať vhodné dostupné nástroje a mechanizmy cezhraničnej spolupráce a spoločné úsilie za účelom vytvorenia slovensko-ukrajinského Európskeho zoskupenia územnej spolupráce (EZÚS), ako aj iných foriem cezhraničnej spolupráce,
 - c) vytvoria spoločný riadiaci výbor ako platformu na manažovanie cezhraničnej spolupráce a implementáciu hlavných cieľov spolupráce tejto Dohody.

Článok IV.

Zodpovednosť zmluvných strán

1. Zmluvné strany spolupracujú v rámci tejto Dohody v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a Ukrajiny a v rámci kompetencií definovaných vo vnútroštátnych právnych predpisoch Slovenskej republiky a Ukrajiny.
2. V rámci tejto Dohody zmluvné strany deklarujú, že nespôsobia škodu druhej zmluvnej strane a budú podporovať implementáciu spoločných opatrení na dosiahnutie stanoveného predmetu Dohody.
3. Zmluvné strany sa navzájom informujú o stave sociálno-hospodárskeho rozvoja, projektoch, možnostiach financovania, atď. s cieľom dosiahnuť vzájomnú spoluprácu špecifikovanú v článku I. a článku III. tejto Dohody.
4. Zmluvné strany v prípade potreby uskutočňujú dvojstranné konzultácie o implementácii tejto Dohody a iných programov a projektov spolupráce uzavretých na jej základe.

5. Zmluvné strany si vymieňajú informácie a skúsenosti v oblastiach špecifikovaných v článku III. tejto Dohody, ako aj v iných otázkach spoločného záujmu.
6. Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania ustanovení tejto Dohody sa riešia prostredníctvom konzultácií medzi zmluvnými stranami.

Článok V. Záverečné ustanovenia

1. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Táto Dohoda bude ukončená tri mesiace po tom, ako jedna zo zmluvných strán dostane od druhej zmluvnej strany písomné oznámenie o svojom úmysle ukončiť túto Dohodu.
3. Zmeny a dodatky k tejto Dohode sa budú uskutočňovať prostredníctvom vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán a budú sa zaznamenávať v dodatkoch, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou.
4. Ukončenie tejto Dohody nebude mať vplyv na realizáciu projektov a programov zmluvných strán dohodnutých v súlade s ustanoveniami tejto Dohody a neukončených v čase jej ukončenia, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.
5. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania, nie však skôr ako jej schválením príslušnými orgánmi zmluvných strán, a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

Uzavreté a podpísané v Užhorode dňa 30.5.2023 v šiestich vyhotoveniach, pričom každá zmluvná strana obdrží tri vyhotovenia. Každé vyhotovenie obsahuje slovenskú a ukrajinskú jazykovú verziu a obe verzie majú rovnakú právnu silu a zhodný obsah.

v.r. Štefan BIELAK

podpredseda

Prešovský samosprávny kraj

v.r. Volodymyr CHUBIRKO

predseda

Zakarpatská oblastná rada

Táto dohoda bola zverejnená dňa: 7.6.2023

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňa: 8.6.2023